

Descrierea CIP a Bibliotecii Naționale a României

OLARU, CONSTANTIN

Ghid de conversație român-francez / Olaru Constantin. –

București: Editura My Ebook, 2012

ISBN 978-606-92693-9-8

81'374.8=135.1=133.1

©Copyright Editura My Ebook, 2012

Olaru Constantin

## GHID DE CONVERSAȚIE ROMÂN-FRANCEZ

Editura My Ebook  
București, 2012

## CUPRINS

<b>EXPRESII UZUALE – EXPRESSIONS USUELLES .....</b>	<b>11</b>
Formule de salut – <i>Formules de salut</i> .....	11
Expresii de mulțumire – <i>Remerciements</i> .....	11
Invitații – <i>Invitations</i> .....	12
Acceptare – <i>Acceptation</i> .....	12
Scuze – <i>Excuses</i> .....	13
Refuz – <i>Refus</i> .....	13
Fraze uzuale – <i>Phrases usuelles</i> .....	14
Probleme – <i>Problèmes</i> .....	16
<b>CĂLĂTORIA – LE VOYAGE .....</b>	<b>17</b>
Mijloace de transport – <i>Moyens de transport</i> .....	17
Automobil – <i>Voiture</i> .....	17
La garaj sau la „Service” – <i>Au garage ou à la station-service</i> .....	19
Conducere auto – <i>Conduit</i> .....	22
Inscripții pe indicatoare – <i>Inscriptions sur les signes</i> .....	22
Autorități – <i>Autorités</i> .....	23
Trenul – <i>Le train</i> .....	23
În vagonul-restaurant – <i>Dans le wagon-restaurant</i> .....	28
În vagonul de dormit – <i>Dans le wagon-lit</i> .....	29
Avionul – <i>L’avion</i> .....	30
Vaporul – <i>Le bureau</i> .....	32
La vamă – <i>À la douane</i> .....	34
Țările Europei – <i>Les Pays de L’Europe</i> .....	35
Naționalitate – <i>Nationalité</i> .....	37
La biroul de schimb – <i>Au bureau de change</i> .....	38
Numerale – <i>Adjectifs numéraux</i> .....	40

<b>LA HOTEL – À L'HÔTEL</b> .....	41
Camera – <i>La chambre</i> .....	43
Baia – <i>La salle de bain</i> .....	44
Serviciul – <i>Le service</i> .....	45
<b>ÎN ORAȘ – EN VILLE</b> .....	47
Tramvai – Autobuz – <i>Tramway – Autobus</i> .....	47
Taxi – <i>Taxi</i> .....	48
Pe stradă – <i>Dans la rue</i> .....	48
Poștă – Telegraf – <i>Bureau de Poste – Télégraphe</i> .....	50
Telefon – <i>Téléphone</i> .....	51
La tutungerie – <i>Au bureau de tabac</i> .....	53
Ziare – Reviste – <i>Journaux – Bévues</i> .....	53
Timbre – <i>Timbres</i> .....	54
La coafor – <i>Chez le coiffeur</i> .....	54
La frizer – <i>Chez le coiffeur (côté hommes)</i> .....	56
Muzee – expoziții – <i>Musées – expositions</i> .....	56
Biblioteci – <i>Bibliothèques</i> .....	57
Indicatoare – <i>Indicateurs</i> .....	58
<b>LA RESTAURANT – AU RESTAURANT</b> .....	59
A rezerva o masă – <i>Réserver une table</i> .....	61
A comanda – <i>Commander</i> .....	61
A exprima opinia, gusturile – <i>Exprimer son opinion, ses goûts</i> .....	65
Micul dejun – <i>Le petit déjeuner</i> .....	65
Dejunul – Cina – <i>Le déjeuner – Le dîner</i> .....	66
Câteva specialități românești – <i>Quelques spécialités roumaines</i> .....	71
Baruri – <i>Bars</i> .....	71
Băuturi – <i>Boissons</i> .....	72
Cafe-bar – <i>Café-bar</i> .....	76
Cofetărie – <i>Confiserie</i> .....	77

<b>PRIN MAGAZINE – DANS LES MAGASINS</b> .....	79
Prin magazinele de produse alimentare – <i>Dans les magasins de produits alimentaires</i> .....	81
Țesături – Stofe – Confecții – <i>Tissus – Lainages – Confections</i> .....	87
Blănuri – <i>Fourrures</i> .....	91
Parfumerie – Produse cosmetice – <i>Parfumerie – Produits de beauté</i> .....	92
Marochinărie – Mercerie – <i>Maroquinerie – Mercerie</i> .....	93
Pălării – <i>Chapeaux</i> .....	95
Lenjerie – <i>Lingerie</i> .....	96
Încălțăminte – <i>Chaussures</i> .....	97
La cizmar – <i>Chez le bottier</i> .....	99
Ceasuri – <i>Montres</i> .....	99
Bijuterii – <i>Bijoux-Joyaux</i> .....	100
Ochelari – <i>Lunettes</i> .....	101
Într-un magazin de obiecte de artă populară românească – <i>Dans un magasin d'objets d'art populaire roumain</i> .....	101
Librărie – Papetărie – <i>Librairie – Papeterie</i> .....	102
Muzică – Aparate fotografice – Sport – <i>Musique – Appareils photographiques – Sport</i> .....	105
Aparate electrotehnice – <i>Appareils électrotechniques</i> .....	110
Jucării – <i>Jouets</i> .....	111
La florărie – <i>Chez la fleuriste</i> .....	112
<b>LA DOCTOR – CHEZ LE MÉDECIN</b> .....	113
La spital – <i>À l'hôpital</i> .....	115
La dentist – <i>Chez le dentiste</i> .....	117
Produse farmaceutice – <i>Produits pharmaceutiques</i> .....	117
<b>SPECTACOLE – SPECTACLES</b> .....	122
Teatru – <i>Théâtre</i> .....	122
Cinema – <i>Cinéma</i> .....	123
Concerte – <i>Concerts</i> .....	125

Radio – <i>Radio</i> .....	126
Televiziune – <i>Télévision</i> .....	126
<b>LA DRUM – EN ROUTE</b> .....	128
La munte – <i>À la montagne</i> .....	128
La mare – <i>À la mer</i> .....	129
<b>SPORT – SPORT</b> .....	132
Atletism – <i>Athlétisme</i> .....	132
Gimnastică – <i>Gymnastique</i> .....	133
Box – <i>Boxe</i> .....	134
Ciclism – <i>Cyclisme</i> .....	135
Hipism – <i>Hippisme</i> .....	135
Sporturi nautice – <i>Sports nautiques</i> .....	136
Natație – <i>Natation</i> .....	136
Fotbal – <i>Football</i> .....	137
Baschet – <i>Basket-ball</i> .....	138
Rugbi – <i>Rugby</i> .....	138
Turism – Mașini – <i>Tourisme – Voitures</i> .....	138
<b>PRIN ȚARĂ – À TRAVERS LE PAYS</b> .....	140
Camping – <i>Camping</i> .....	143
<b>TIMPUL – LE TEMPS</b> .....	144
Anotimpurile – <i>Les saisons</i> .....	145
Ziua – <i>Le jour</i> .....	146
Zilele săptămânii – <i>Les jours de la semaine</i> .....	146
Lunile anului – <i>Les mois</i> .....	146
Vârsta – <i>L'âge</i> .....	147
Cât e ceasul? – <i>Quelle heure est-il?</i> .....	147
<b>CUM ESTE VREMEA ? – QUEL TEMPS FAIT-IL ?</b> .....	149

<b>PROBLEME COMERCIALE – PROBLÈMES COMMERCIAUX</b> .....	151
<b>PROBLEME TEHNICE, INDUSTRIALE, AGRICOLE – PROBLÈMES TECHNIQUES, INDUSTRIELS, AGRICOLES</b> .....	153
Într-o fabrică – <i>Dans une fabrique</i> .....	153
Construcții – <i>Bâtiments</i> .....	155
Industria petrolului – <i>Industrie du pétrole</i> .....	155
Industria minieră – <i>Industrie minière</i> .....	156
Tipografie – <i>Imprimerie</i> .....	157
Fibre sintetice – <i>Fibres synthétiques</i> .....	157
Agricultură – <i>Agriculture</i> .....	157
Păsări – Animale – <i>Volaille – Bétail</i> .....	158
Vinicultură – <i>Viniculture</i> .....	159
<b>ÎNVĂȚĂMÂNTUL – L'ENSEIGNEMENT</b> .....	160
Cercetări științifice – <i>Recherches scientifiques</i> .....	161
<b>NOȚIUNI SOCIALE – NOTIONS SOCIAUX</b> .....	162
Meserii – Profesii – Ocupații – <i>Métiers – Professions – Occupations</i> .....	162
Gazetărie – <i>Journalisme</i> .....	168
<b>FAMILIA – LA FAMILLE</b> .....	170
Casa – <i>La maison</i> .....	172
<b>MĂSURI-DIMENSIUNI – MESURES-DIMENSIONS</b> .....	175
<b>CULORI-NUANȚE – COULEURS-NUANCES</b> .....	176

## ▣ EXPRESII UZUALE – EXPRESSIONS USUELLES

### ➤ Formule de salut – Formules de salut

Bună ziua ... – *Bonjour ...*

– doamnă – *madame*

– domnișoară – *mademoiselle*

– domnule – *monsieur*

Bună seara – *Bonsoir*

Noapte bună – *Bonne nuit*

La revedere – *Au revoir*

Adio – *Adieu*

Pe curând – *À bientôt (À tout à l'heure)*

Pe mâine – *À demain*

Omagiile mele – *Mes hommages*

Salut! – *Salut!*

### ➤ Expresii de mulțumire – *Remerciements*

Mulțumesc ...

– domnule

– doamnă

– domnișoară

*Merci ...*

– *monsieur*

– *madame*

– *mademoiselle*

Vă mulțumesc din toată inima. – *Je vous remercie de tout cœur.*

Mulțumesc foarte mult. – *Merci beaucoup.*

Vă mulțumesc pentru...

– atenția dumneavoastră

- primirea dumneavoastră
- ospitalitatea dumneavoastră
- Je vous remercie de ...*
- *votre attention*
- *votre accueil*
- *votre hospitalité*

### ➤ **Invitații – Invitations**

Permiteți-mi să vă invit ... – *Permettez-moi de vous inviter ...*

Vă invit ... – *Je vous invite ...*

Luăți loc, vă rog. – *Prenez place, s'il vous plaît.*

Îmi permit să vă invit la noi.

*Je me permets de vous inviter chez nous.*

Veniți la noi. – *Venez chez nous.*

Vă rog ...

- să-mi telefonați
- să-mi scrieți
- să-mi telegrafiați
- să treceți pe la hotel

*Je vous prie de ...*

- *me téléphoner*

- *m'écrire*

- *me télégraphier*

- *passer à l'hôtel*

### ➤ **Acceptare – Acceptation**

Da! – *Oui!*

Primesc cu plăcere invitația dumneavoastră.

*J'accepte avec plaisir (joie) votre invitation.*

Aș fi încântat. – *Je serais ravi.*

Sunt cu totul de părerea dumneavoastră.

*Je suis entièrement de votre avis.*

Sunt gata să urmez sfatul dumneavoastră.

*Je suis prêt à suivre votre conseil.*

Cu siguranță (desigur). – *Certainement.*

De acord! – *D'accord!*

Aveți dreptate. – *Vous avez raison.*

Nici o obiecție. – *Aucune objection.*

N-aș putea să vă refuz. – *Je ne saurais vous refuser.*

### ➤ **Scuze – Excuses**

Pardon! – *Pardon!*

Iertați-mă! – *Pardonnez-moi!*

Seuzați-mă! – *Excusez-moi!*

Vă cer iertare! – *Je vous demande pardon!*

Mii de scuze! – *Mille excuses!*

N-aș fi vrut să vă deranjez. – *Je ne voulais pas vous déranger.*

Iertați-mă că v-am deranjat. – *Excusez-moi de vous avoir dérangé.*

Iertați-mă, dar sunt grăbit. – *Pardonnez-moi, mais je suis pressé.*

Iertați-mă că am întârziat. – *Pardonnez-moi d'être en retard.*

### ➤ **Refuz – Refus**

Nu! – *Non!*

Nu pot. – *Je ne peux pas.*

Iertați-mă, dar nu pot veni ...

*Excusez-moi, mais je ne peux pas venir...*

- astăzi – *aujourd'hui*

- după amiază – *cet après-midi*

- deseară – *ce soir*

Regret foarte mult dar ...

- îmi este imposibil să ...

- sunt obligat(ă) să vă refuz

*Je regrette beaucoup mais ...*

- *il m'est impossible de ...*

- *je me vois obligé(e) de refuser*

Sunt dezolat, dar ... – *Je suis navré, mais ...*

► **Fraze uzuale – Phrases usuelles**

Mă numesc ... – *Je m'appelle ...*

Care e numele dumneavoastră? – *Quel est votre nom?*

Spuneți-mi, vă rog... – *Dites-moi, s'il vous plaît ...*

Cum se spune? – *Comment dit-on?*

Dați-mi, vă rog ... – *Donnez-moi, s'il vous plaît...*

Ce mai faci? – *Comment ça va?*

Ce mai faceți? – *Comment allez-vous?*

Unde mergeți? – *Où allez-vous?*

Unde locuiți? – *Où habitez-vous?*

Locuiesc la ... – *J'habite à ...*

Nu-i așa? – *N'est-ce pas?*

Nu înțeleg – *Je ne comprends pas*

Vorbiți mai ...

– rar

– tare

*Parlez plus ...*

– *lentement*

– *haut*

Încă o dată (vă rog). – *Encore une fois (s'il vous plaît).*

Am nevoie de... – *J'ai besoin de ...*

Trebuie să ajung la... – *Je dois arriver à ...*

Am chef (poftă) de... – *J'ai envie de ...*

Aș dori să merg ...

– la teatru

– la cinema

*Je voudrais aller ...*

– *au théâtre*

– *au cinéma*

Sunt (foarte) grăbit(ă). – *Je suis (très) pressé(e)*

Am întârziat. – *Je suis en retard.*

Sunt obosit. – *Je suis fatigué.*

Mi-e foame. – *J'ai faim.*

Mi-e somn. – *J'ai sommeil.*

Mi-e sete. – *J'ai soif.*

Mi-e cald. – *J'ai chaud.*

Mi-e frig. – *J'ai froid.*

Ce vârstă ...

– aveți

– are (ea, el)

– are fratele dumneavoastră?

*Quel âge ...*

– *avez-vous*

– *a-t-elle (a-t-il)*

– *a votre frère?*

Am ... ani – *J'ai ... ans*

Cât e ceasul? – *Quelle heure est-il?*

E ora ... – *Il est ... heures*

Să ne întoarcem! – *Revenons!*

Trebuie să ne întoarcem. – *Il faut rentrer.*

Ce este? – *Qu'est-ce que c'est?*

Ce se întâmplă? – *Qu'est-ce qu'il y a?*

Trebuie să fiu acolo la ora ... – *Je dois être là à ... heures.*

Care sunt preferințele dumneavoastră în materie de ...

*Quelles sont vos préférences en matière de ...?*

Ce mai faceți? – *Comment allez-vous ?*

Mulțumesc, bine. – *Bien, merci.*

Cum vă numiți? – *Comment vous appelez-vous ?*

Cum te cheamă? – *Comment tu t'appelles?*

Mă numesc \_\_\_\_\_. – *Je m'appelle \_\_\_\_\_.*

Îmi pare bine (de cunoștință). – *Enchanté(e).*

Vă rog. – *S'il vous plaît.*

Mulțumesc. – *Merci.*

Cu plăcere. – *Il n'y a pas de quoi.*

Da. – *Oui.*

Nu. – *Non.*

Scuzați-mă. – *Excusez-moi.*

Îmi pare rău. – *(Je suis) désolé(e), Excusez-moi.*

Nu înțeleg. – *Je ne comprends pas.*

Nu vorbesc (bine) franceza. – *Je ne parle pas (bien) français.*

Vorbiți românește? – *Parlez-vous roumain ?*

Este cineva (aici) care vorbește românește?

*Est-ce qu'il y a quelqu'un (ici) qui parle roumain?*

Atenție! – *Attention !*

Unde este toaleta? – *Où sont les toilettes ?*

### Probleme – *Problèmes*

Lasă-mă în pace! – *Laissez-moi tranquille !*

Pleacă de-aici! – *Allez-vous-en !*

Nu mă atinge! – *Ne me touchez pas !*

Chem poliția! – *J'appelle la police!*

Poliția! – *Police !*

Hoțul! – *Au voleur !*

Ajutor! – *Au secours !*

Ajutați-mă, vă rog! – *Aidez-moi, s'il vous plaît !*

E nevoie urgentă de ajutor. – *C'est une urgence.*

M-am rătăcit. – *Je suis perdu(e).*

Mi-am pierdut sacoșa / poșeta. – *J'ai perdu mon sac.*

Mi-am pierdut portofelul. – *J'ai perdu mon portefeuille.*

Mi-e rău. – *J'ai un malaise.*

Sunt bolnav(ă). – *Je suis malade.*

Sunt rănit(ă). – *Je suis blessé(e).*

Am nevoie de un medic. – *J'ai besoin d'un médecin.*

Pot folosi telefonul dumneavoastră?

*Est-ce que je peux utiliser votre téléphone ?*

## □ CĂLĂTORIA – *LE VOYAGE*

### ➤ *Mijloace de transport – Moyens de transport*

mașină – *auto (voiture)*

autobuz – *autobus (car)*

troleibuz – *trolleybus*

tramvai – *tramway (tram)*

bicicletă – *bicyclette*

motocicletă – *motocyclette*

tren – *train*

vapor – *bateau*

helicopter – *hélicoptère*

avion – *avion*

### ➤ *Automobil – Voiture*

Unde mergeți? – *Où allez-vous?*

Unde pot cumpăra o hartă rutieră?

*Où puis-je acheter une carte routière?*

Care este drumul cel mai scurt pentru a merge la...?

*Quel est le chemin le plus court pour aller à...?*

Drumul este bun? – *La route est-elle bonne ?*

Câți kilometri sunt până la...?

*Combien de kilomètres y a-t-il jusqu'à...?*

Câți kilometri sunt până la prima stație de benzină?

*Combien de kilomètres y a-t-il jusqu'à la prochaine pompe à essence?*

Ați vrea să-mi arătați drumul spre...?

*Voudriez-vous m'indiquer la route de...?*

Sunt multe curbe? – *Y a-t-il beaucoup de tournants ?*

Iată semnele de circulație rutieră:

*Voici les signes de la circulation routière:*